

## 尼哥德慕福音

### 简介

早期教会如游斯丁和优西比乌均有提及以彼拉多为名的行传作品，但学者相信，这可能是异端人士所编写的，而这里提及的是正统教会中的信徒，为抗议这异端著作而写的。

现时的《尼哥德慕福音》包括两份文献：《彼拉多行传》和《基督下到阴间记》，均于公元五或六世纪写成，但也有其它译本存留。虽然这两份文献属五、六世纪，它们所属的传统则可以追溯至较早期；虽然《彼拉多行传》声明是以希伯来语写，但学者一致认为此书是以希腊语写成。此外，这两份文献原来可能是两份独立的文献，但直到中世纪才有抄卷把两本书连在一起，成为《尼哥德慕福音》。

埃利奥特指出，传统认为这书的作者同是编写多本典外行传的作者，即勒修斯〔或称「迦纳士」〕按此，这书所反映的传统则可追溯至二世纪左右。

### 文本

#### 《彼拉多行传》〔希腊语译本〕

引言：我是亚拿尼亚，是御营全军的军官，精通律法，透过神圣的经书来认识我们的主耶稣基督。我用信心看待神圣的经书，并且被认为配得圣洁的洗礼。我搜寻了我们主耶稣基督时期的记录，就是犹太人接受本丢·彼拉多所托而答应写下的记录，我发现这些行传以希伯来语与写成，于是，按照上帝美善的意愿，我把这些行传翻译成希腊语，以便给所有受我们主耶稣基督的名呼召的人参考。这是我们的

皇帝夫拉维·狄奥多西在位第十七年，也是贵族夫拉维·华伦提努斯的第六年，是为第九个财政年度。

因此，你们所有人，读到这书而又把它翻译成其它书卷的，都要记念我，为我祷告，好叫上帝以恩慈待我，我违背他而犯的罪也得蒙赦免。愿那些读了又听见的人得享平安，也愿他们的仆人平安，阿们！

罗马皇帝提庇留在位第十九年；希律为加利利王，在他统治的第十九年；四月之前八日，即三月廿五日；鲁孚和鲁伯流掌政之时；二百零二届奥林匹克的第四年；约瑟·该亚法为犹太人的大祭司。

主受难，被钉十字架拯救世人，尼哥德慕在这之后记录的事，涉及祭司长和其它犹太人的行为。就是这一个尼哥德慕用希伯来语写出他的记录。

1: 1 祭司长和文士在议会集合，亚拿和该亚法、示米、大旦斯和迦玛烈、犹大、利末和尼弗安音、亚历山大和眶鲁，还有其它犹太人一同去见彼拉多，指控耶稣许多的作为。他们说：「我们知道这人是木匠约瑟的儿子，是马利亚生的，但他说自己是上帝的儿子，是一个王。除此之外，他又褻渎安息日，并且想毁掉我们列祖的律法。」彼拉多说：「他做了什么事，要毁掉列祖的律法？」犹太人说：「我们有律法禁止安息日医治人。但这个人行恶，在安息日医治了腿的、伤残的、枯槁的、眼瞎的、瘫痪的、耳聋的，和被鬼附的。」彼拉多问他们：「行什么恶？」他们回答他说：「他是术士，藉鬼王别西赶鬼，所有鬼魔都臣服他。」彼拉多对他们说：「没可能藉不洁净的灵赶鬼的，赶鬼只能够藉亚克里比阿神。」

2 犹太人对彼拉多说：「我们恳求阁下，安排他到你的审判座前审判他。」于是，彼拉多 他们到他那儿，说：「告诉我！身为巡抚的我，怎可以审查一个王？」他们回答说：「我们没有说他是王，是他自己这样说的。」彼拉多便 唤他的使者，说：「要有礼貌地请耶稣到这儿来。」使者于是出去，他一认出耶稣，就跪拜他，又把手上的围巾摊放地上，对他说：「主，在这上面走进去吧，因为巡抚传唤你。」不过，犹太人看见那使者所作的事，就对彼拉多大吵大嚷，说：「你为什么不吩咐传令官，而是吩咐使者叫他进来？因为那使者一看见耶稣就跪拜他，又把自己的围巾摊放地上，让他俨如一个王的在上面走过去。」

3 于是，彼拉多传 那使者，对他说：「你为什么这样做？这样摊放你的围巾在地上，让耶稣在上面走过去？」那使者回答他说：「巡抚大人，昔日你差派我到耶路撒冷、到亚历山大那儿去，我遇见他正坐在一头驴上，希伯来人的孩子手上拿着树枝大叫，其它人就把他们的衣服摊放在他面前，说：『如今拯救吧，你这至高的一位！奉上主名来的是应当称颂的！』」

4 犹太人对那使者喝骂：「希伯来人的孩子用希伯来语喊叫，你怎么知道它希腊语的意思？」那使者回答说：「我问其中一个犹太人，说：『他们用希伯来语喊什么？』他就替我传译了。」彼拉多对那些犹太人说：「他们用希伯来语喊叫些什么呢？」犹太人回答说：

「Hosanna membromebaruchamma adonai。」彼拉多问：「和散那之类的话怎么翻译？」犹太人 回答说：「如今拯救吧，你这至高的一

位！奉上主名来的是应当称颂的。」彼拉多对他们说：

「既然你们证实了孩子们说的话，那使者又犯了什么罪呢？」他们就默然不语。巡抚对那使者说：「出去，随你的方法带他来。」那使者于是出去，仍旧和先前一样，并对耶稣说：「主，进来吧，巡抚传召你。」

5 那时候，掌旗官拿着旗帜，耶稣一进去，旗帜上的画像就向他鞠躬敬拜。犹太人看见掌旗官的行径，以及他们如何鞠躬敬拜耶稣，就向掌旗官大声喝骂。但彼拉多对他们说：「你们岂不奇怪那些画像怎样鞠躬敬拜耶稣？」犹太人对彼拉多说：「我们看见掌旗官怎样压下旗帜敬拜他。」于是巡抚传 掌旗官，问他们说：「你们为什么这样做？」他们回答说：「我们是希腊人，是庙宇的仆人，我们又怎么会敬拜他？我们托住画像，但那些画像自己主动鞠躬敬拜 他。」

6 于是，彼拉多对管会堂的人和民间的长老说挑选强壮的人去扛旗帜，让我们看看画像是自己鞠躬不是。」于是，犹太人的长老选出十三个强壮的人，叫他们六个人一组的扛着旗帜，站在长官的审判座前。接着，彼拉多对使者说：「带他离开御营，然后随你的方法，再次带他进来。」耶稣于是跟使者离开御营。然后，彼拉多传 那些先前托住画像的人，对他们说：「我以凯撒的拯救起誓，要是耶稣进来的时候旗帜没有鞠躬的话，我就砍掉你们的头。」接着，巡抚吩咐耶稣再一次走进来。使者仍旧和先前一样，恳求耶稣在他的围巾上面走过去。他就在围巾上面走进去。耶稣一进去，旗帜又再度向他鞠躬敬拜。

2：1 彼拉多看见了，就感到害怕，想从审判座上站起来。正当

他还在考虑该站起来不站起来的时候，他的妻子打发人到他那儿，说：

「这义人的事你一点都不可以管。因为我为了他，晚上受了许多的苦。」

于是彼拉多传 各犹太人，然后站起来，对他们说：「你们知道我妻子是敬虔的，并且愿意跟你们礼习犹太教。」他们回答他说：「是的，我们知道。」彼拉多对他们 说：「瞧，我妻子打发人到我这儿，说：「这义人的事你一点都不可以管。因为我为了他，晚上受了许多的苦。」犹太人回答彼拉多说：「难道我们没有告诉 你他是术士吗？看哪，他给你的妻子造梦。」

2 于是彼拉多 唤耶稣到他那儿，彼拉多对耶稣说：「这些人指证你些什么？你岂是一句话也不说吗？」耶稣回答说：「如果他们没有权柄，他们就什么也不会说。因为，每一个人都有权柄控制自己的嘴巴，讲好的，还是恶的。他们将要明白。」

3 犹太人的长老就应声回答，对耶稣说：「我们该明白什么？首先，你是私生子；其次，你 的出生意味着伯利恒的孩子死亡；第三，你的父亲约瑟和你的母亲马利亚逃往埃及，因为他们在民中不受尊重。」4 那时候，有好几个敬虔的人在场，他们站在犹太人当中，说：「我们没 有说他是私生子，因为，我们知道马利亚已经许配给约瑟，所以他不是私生子。」于是彼拉多对那些宣称耶稣是私生子的犹太人，说：「你们的陈述不真实，因为，按照你们同胞说的，他们之间有婚约。」亚拿和该亚法就对彼拉多说：「我们这里所有人都大声说他是私生子，但你不相信我们。这些人都是皈教者和他的门徒。」于是彼拉多 唤亚拿和该亚法，对他们说：「什么是皈教者？」他们回答说：「就

是生下来是希腊人之子，如今却变成了犹太人的孩子。」接着，那些宣称耶稣不是私生子的人，即拉撒路、亚斯德修、安东尼厄斯、雅各布、暗尼亚、撒拉斯、塞缪尔、艾萨克、菲尼斯、基利司布、亚基帕和犹太就说：「我们不是皈教者，我们是犹太人的孩子，我们说的是真话，因为约瑟和马利亚订婚的时候，我们都在场。」

5 于是彼拉多 唤这十二个人，就是宣称耶稣不是私生子的人，并对他们说：「我命令你们本着凯撒的拯救，说你们的陈述是真确的，说他不是私生子。」他们对彼拉多说：「我们有律法禁止我们起誓，因为这是罪。倒不如让〈他们〉本着凯撒的拯救起誓，说事情不像我们宣称的那样子，说我们该死。」彼拉多对亚拿和该亚法说：「你们岂不就这些事情作出答辩？」亚拿和该亚法就对彼拉多说：「你都相信这十二个人了，他们宣称他不是私生子，但我们这里所有人都大声说他是私生子，是术士，他也说他〈自己〉是上帝的儿子，是王，你却不相信我们」6 于是彼拉多吩咐所有人出去，留下那十二个宣称耶稣不是私生子的人，他又下令把耶稣 隔离。然后，他问那十二个人，说：「他们因什么事想杀死他？」他们回答彼拉多说：「他们妒忌他，因为他在安息日医治。」彼拉多说：「就因为一个善行，他们想杀死他？」他们回答他，说：「对。」

3: 1 彼拉多就满腔怒愤地走出御营，对他们说：「我叫唤日头作见证，我在这人身上找不到任何过失。」犹太人回答巡抚，说：「这人若不是作恶的，我们就不会将他交给你。」彼拉多 说：「你们自己带他去，按着你们的律法审问他吧！」犹太人对彼拉多说：「我们没有杀

人的权柄。」彼拉多说：「上帝不许你们做的，难道就准许我做？」

2 接着，彼拉多再次走入御营，传耶稣，私下问他，说：「你是犹太人的王吗？」耶稣回答彼拉多说：「这是你自己说的，还是别人论我对你说的呢？」彼拉多回答耶稣说：「我是犹太人吗？你本家的人和祭司长将你交给我。你做了什么事呢？」耶稣回答说：「我的国不属这世界。我的国若属这世界，我的巨仆必要争战，使我不至于被交给犹太人；只是我的国不属这世界。」彼拉多对他说这样，你是王吧？」耶稣回答他说：「你说我是王，我为此而生，也为此而来，凡属真理的人都要听我的话。」彼拉多对他说：「真理是什么呢？」耶稣回答他说：

「真理是从天上来的。」彼拉多说：「难道地上就没有真理？」耶稣对彼拉多说：「你看那些在地上有权柄的，怎样审判那些述说真理的？」

4: 1 彼拉多把耶稣留在御营，然后出去到犹太人那儿，对他们说：「我在这人身上找不到任何过失。」犹太人对他说明说：「他曾经说过：『我能拆毁这圣殿，三日内又建造起来。』」彼拉多 说：「什么圣殿？」犹太人说：「就是所罗门花了四十六年建成的圣殿。这个人说他会拆毁 它，三日内又建造起来。」彼拉多对他们说：「流这义人的血，罪不在我，你们承当吧！」犹太人回答：「他的血归到我们和我们的子孙身上。」2 然后，彼拉多传唤众长老、祭司和利未 人，私下对他们说：「不要这样做，因为你们指控他的，没有一样该死。你们的指控是有关医治和褻渎安息日的。」众长老、祭司和利未人回答，说：「要是有

人亵渎凯撒，他该死不该死？」彼拉多说：「他该死。」犹太人对彼拉多说：「要是有人亵渎凯撒，他就该死，但这个人亵渎了上帝。」

3 于是巡抚吩咐犹太人离开御营，然后他传耶稣到他那儿，对他说：「我怎样处置你？」耶稣回答彼拉多，说：「就照指定给你的办吧。」彼拉多说：「指定什么？」耶稣说：

「摩西和众先知预告了我的死亡和复活。」犹太人探听得悉，就对彼拉多说：「你还要听什么比这更亵渎的话？」彼拉多对犹太人说：

「这话若是亵渎，就以他的亵渎他，带他往你们的会堂里去，按你们的律法审问他吧！」犹太人回答彼拉多，说：「我们的律法规定，要是有人得罪了另外一个人，得罪人的，要被抽打四十下，而那亵渎上帝的，就要被石头打死。」4 彼拉多对他们说：「你们自己带他去，随你们的心意惩罚他吧！」犹太人对彼拉多说：「我们想钉他十字架。」彼拉多说：「他不该钉十字架。」5 巡抚望着站在四周的犹太群众，当他见到许多犹太人在哭泣的时候，他说：「不是所有人都希望他死。」但犹太众长老说：「我们所有人都来了，为的是要他死。」彼拉多对犹太人说：「他为什么该死？」犹太人说：「因为他宣称自己是上帝的儿子，是王。」

5: 1 其时，犹太人尼哥德慕站在巡抚的眼前，说：「我恳求你，敬虔的人，请准我说几句话。」彼拉多说：「讲。」尼哥德慕说：「我曾经对众长老、祭司和利未人，还有会堂里所有的人说：「你们想怎样处置这个人？这个人行了不少神迹奇事，是其它人没做过也不会做的。放了他吧！不要恶待他。如果他行的神迹是从上帝来的，这些神迹就

会站立得住；如果它们是出于人的，它们就会归于无有。因为，当摩西披上帝去埃及的时候，他也行了不少神迹，这些神迹都是上帝吩咐他在埃及王法老面前行的。当时那儿还有法老的医生雅尼和佯庇，他们好像摩西一样，行了相当多的神迹，埃及人都奉他们为神。可是，由于他们行的神迹不是出于上帝，他们自己和那些相信他们的人就都败坏了。如今，让这个人离去吧！因为他不该死。」

2 犹太人对尼哥德慕说：「你作了他的门徒，替他讲话。」尼哥德慕回答他们说：「巡抚也作了他的门徒替他讲话吗？凯撒岂不是委任他当这个高位？」犹太人于是怒不可遏，对尼哥德慕咬牙切齿。彼拉多对他们说：「你们为什么一听到真理就对他咬牙切齿？」犹太人对尼哥德慕说：「领受他的真理和他的分（或：命运）吧！」尼哥德慕说：「阿们，愿你们的话成全。」

6: 1 接着，有一个犹太人走上前来，请求巡抚让他说一句话。巡抚说：「你既然想讲，就讲吧！」那犹太人说：「三十八年来，我一直都很痛苦地躺在床上。耶稣来到，许多被鬼附的人和患上各样疾病的人都给他治好了。那时候，有几个年轻人可怜我，将我连同我的床一起抬起来，带我去见他。耶稣一看见我，就怜悯我，对我说『拿起你的床走吧！』我就拿起我的床走了。」犹太人对彼拉多说：「问他在哪一日得医治的。」那个痊愈了的人说：「在安息日。」犹太人说：「难道我们没有告诉你，他在安息日治病、赶鬼吗？」2 这时候，另有一个犹太人急忙走上前，说：「我生下来就是瞎子。我听到人的声音，却不见人的脸。当耶稣走过身边的时候，我大叫：『大卫的子孙

啊，可怜我吧！』他就怜悯我，把他的手放在我的眼睛上，我立即得看见。」接着，又有一个犹太人走上前来，说：「我身子拘偻，但他一句话就叫我挺直过来。」接着另一个说：「我是个痲疯病人，但他一句话就把我治好了。」

7: 1 接着，有一个叫百尼基的女人从远处大叫，说：「我曾经患血漏，可是，我一摸他的衣摆，患了十二年的血漏就宁了。」犹太人说：「我们有律法禁止女人作见证。」

8: 1 然后其它人，男男女女一大群的，大叫说：「这人是先知，鬼魔也要臣服他。」彼拉多对那些声称鬼魔也臣服他的人说：「你们的教师却怎么不臣服他？」他们对彼拉多说：「我们不知道。」别的一些人说「他叫死了四天的拉撒路复活，从坟墓里走出来。」巡抚就开始颤抖，对犹太全体群众说：「你们为什么想流无辜人的血呢？」

9: 1 然后，他传尼哥德慕和那十二个宣称耶稣不是私生子的人到他那儿，对他们说：「我该怎么办？群众之间的意见分歧。」他们回答他说：「我们不知道。他们将要承当。」彼拉多又传犹太全体群众，说：「你们有一个规矩，就是在逾越节给你们释放一个人。我有一个犯了谋杀罪的人在监里，叫做巴拉巴，还有这个站在你们面前的耶稣，也就是我找不到任何过失的人。你们希望我释放哪一个？」但他们大叫：「巴拉巴。」彼拉多说：「那么，我该怎样处置那称为基督的耶稣？」犹太人大叫：「钉他十字架。」另外又有一些犹太人回答，说：「你若释放这个人，就不是凯撒的忠臣，因为他叫自己做上帝之子，叫自己做王，所以，你释放他就是想他作王，而不是凯撒作王。」

2 于是彼拉多就发怒，对犹太人说：「你这个民族总是煽动叛乱，对付你们的恩人。」犹太人问道：「什么恩人？」彼拉多回答说：「我听闻你们的上帝领你们出埃及，脱离苛刻的奴役工作，带领你们安全越过大海，如履干地，又在旷野供给你们的需用，赐你们吗哪和鹌鹑，从盘石赐你们水喝，又给你们律法。不管这一切，你们还是惹你们上帝的气：你们铸造一只金牛犊，因而激怒了你们的上帝，他就想消灭你们，不过，摩西为你们哀求，你们就免于死。如今，你们却指责我憎恶皇帝。」3 接着，他从审判座起来，准备离开，犹太人大叫：「我们认识的王只有凯撒，没有耶稣。智者从东方给他带礼物来，好像献礼物给王一样，当希律从智者那儿听闻有一个王出世的时候，希律就想杀死他，可是，他的父亲约瑟知道了，就带他和他的母亲逃到埃及去。希律得悉，就杀死在伯利恒出生的希伯来孩子。」

4 彼拉多听到这些话就感到害怕，他叫群众静下来，因为他们正在大吵大嚷，然后，他跟他们说：「那么，这就是希律要寻找的人？」犹太人回答说：「对，就是他。」于是，彼拉多拿水来，在日光之前洗手，说：「流这义人的血，罪不在我，你们承当吧！」犹太人就再大叫：

「他的血归到我们和我们的子孙身上。」5 彼拉多下令在他坐的审判座前拉起帷帐，然后对耶稣说：「你称作王，你的国民就宣判你为有罪。所以，我裁定，按照神圣皇帝的法律，你先要被鞭打，然后在你被捉的园子内钉上十字架。让底士马和格达这两个罪犯跟你一同钉在十字架上吧！」

10: 1 然后，耶稣走出御营，那两个罪犯跟他在一起。当他们来

到那地方的时候，兵丁脱下他的衣服，用细麻布束他的腰，又把荆棘编成的冠冕戴在他的头上。同样地，他们将那两个罪犯挂上。但耶稣说：「父啊，赦免他们！因为他们所做的，他们不晓得。」然后兵丁分了他的衣服。百姓站在那里观看他，祭司长和管理的人跟他们一同嘲笑他，说：「他救了别人，就让他自己救自己吧！他要是上帝的儿子，就让他从十字架上下来吧！」兵丁也戏弄他，上前拿醋加苦胆送给他喝，他们说你若是犹太人的王，可以救自己吧！」宣判了以后，彼拉多吩咐用希腊语、拉丁语和希伯来语将他的罪名当作名号写下来，所写的，就如同犹太人所说的：他是犹太人的王。

2 其中一个被钉十字架的罪犯对他说：「你若是基督的话，救救自己和我们吧！」但底士马应声责备他，说：「你既是一样受刑的，还怕上帝吗？我们罪有应得，因为我们所受的与我们所做的相称，但这个人没有犯错。」接着，他对耶稣说：「主，你得国降临的时候，求你记念我！」耶稣便对他说：「我实在告诉你：今日你要同我在乐园里了。」

11: 1 大约到了第六点钟（指：正午），由于日头变黑，黑暗就笼罩大地，直到第九点钟（指：下午三时）。另一方面，殿里的幔子裂为两半。耶稣大声喊着说：「父啊！*baddachephkidrouel*。」意思是：「我将我的灵魂交在你手里。」说了这话，他就将魂交出。百夫长看见所成的事，就归荣耀与上帝，说：「这真是个义人！」聚集观看的群众见到所成的事，全都捶着胸回家去。

2 百夫长将所发生的事向巡抚报告。巡抚跟他的妻子听罢都深感悲痛，当天就没有吃，也没有喝。后来彼拉多 唤犹太人，对他们说：

「你们都看见了吗？」他们却回答说：「那不过是平常的日蚀罢了。」

3 与耶稣相识的人都站在远处，而跟他一同从加利利来到这儿的妇女都目睹这些事。但有一个名叫约瑟的人，他是议会的成员，来自于亚利马太城，素常盼望上帝的国。他去见彼拉多，求耶稣的身体。他将身体取下来，用干净的细麻布里好，再将它放在岩石凿成的坟墓里，那里头从来没有葬过人。

12: 1 当犹太人听闻约瑟求耶稣的身体时，他们就去找他，他们也去找那十二个说耶稣不是私生子的人和尼哥德慕，还有许多其它走到彼拉多跟前述说他美好作为的人。可是，这些人全都躲了起来，他们只能够找着尼哥德慕，因为尼哥德慕是犹太人的领袖。尼哥德慕对他们说：

「你们是怎样走进会堂里去的？」犹太人回答他说：「你又是怎样走进会堂里去的？你是他的支持者，在那将要来的世界里，你跟他有分。」尼哥德慕说：「阿们，阿们。」同样地，约瑟也走上前，对他们说：「你们为什么因为我求耶稣的身体就向我发怒呢？瞧，我用干净的细麻布里好它，然后安放在我的新坟里，我又滚过一块石头，挡住墓穴的门口。你们没有好好对待公义的人，因为，你们不但没有为他钉十字架的事悔改，你们甚至用矛扎他。」

于是犹太人捉住约瑟，下令要将他关起来，直到七日的头一日。他们对他说：「你知道现在不是时候对付你，因为安息日已经降临。」

不过，你也该知道你根本不值得埋葬，我们要把你的肉给天上的飞鸟。」约瑟对他们说：「这些是自夸的歌利亚说的话，他侮辱永生的上帝和圣洁的大卫。因为上帝藉着先知说：『上主说：伸冤在我，我必报应。』如今，那在肉身上未受割礼，但心里已经行了割礼的人（指：彼拉多），他在日光之前洗手，说：『流这义人的血，罪不在我。你们承当吧！』你们就回答彼拉多说：『他的血归到我们和我们的子孙身上。』如今，我恐怕上帝的愤怒按你们所讲的，临到你们和你们的子孙身上。」犹太人一听到这些话，心里激愤，就抓住约瑟，将他拘押在一家没有窗的屋里，他们还将那地方的门封了，门口更有守卫驻守。

2 到了安息日，管会堂的人、祭司和利未人下令，人人都要在七日的头一日到会堂里去。于是全体群众清早起来，在会堂里商议他们该怎样处死他（指：约瑟）。会议期间，他们下令要用极侮辱的方式把他带进会堂来。当他们打开大门的时候，他们却找不着他。各人诧异不已，惊恐万分，因为，他们发现封条没有损毁，钥匙还在该亚法的手上。就这样，他们不敢再攻击那些在彼拉多面前替耶稣讲话的人。

13: 1 当他们还坐在会堂里为约瑟的事感到困惑不解的时候，有好几个看守耶稣坟墓的兵丁来到。犹太人唯恐耶稣的门徒来偷走他，曾向彼拉多要求兵丁看守坟墓。这些兵丁向管会堂的人、祭司和利未人述说所发生的事：「那里有大地震。接着，我们看见有一位天使从天上降临，他把洞穴口的石头滚开去，然后坐在上面，他在发光，像雪，又像闪电。我们非常害怕，像死人似的俯伏着。然后，我们听

到天使向那些在坟墓旁边守候的妇女讲话，说：『不用怕。我知道你们在寻找那钉十字架的耶稣。他不在这里。照他所说的，他已经复活了。你们来看看安放主的地方，然后赶快去告诉他的门徒，说他已经从死里复活，如今正在加利利。』

2 犹太人问：「他跟哪一些妇女讲话？」看守的成员回答，说：「我们不知道她们是谁。」 犹太人说：「这是在什么时候发生的？」看守的成员说：「在午夜。」 犹太人说：「那你们为什么不拘捕那些妇女？」 看守的成员说：「我们怕得要死，以为这次死定了了，我们还怎可以捉住她们？」 犹太人说：「我们指着永生的上主起誓，我们不相信你们。」 看守的成员对犹太人说：「你们看见这么多有关那个人的神迹，你们尚且不信，那你们又怎么会相信我们呢？你们起誓得好：「指着永生的上主起誓」因为他确实是永活的。」 看守的成员又说：「我们听闻你们把那个求耶稣身体的人关起来，并且把门封住，可是，当你们打开门的时候，你们却找不着他。所以，给我们约瑟，我们就给你们耶稣。」 犹太人说：「约瑟到他自己的城里去了。」 看守的成员就对犹太人说：「而耶稣就复活了，一如我们听到天使所说的，他正在加利利」 3 犹太人听到这些话都非常恐惧，说：「当心别让人听到这报告，叫人人都归向耶稣。」 于是犹太人聚集商议，然后拿出许多银钱，把银钱交给了看守的兵丁，说：「说你们夜间睡觉的时候，他的门徒来把他偷去了。倘若这话被巡抚听见，有我们抓他，保你们无事。」

14: 1 这时，祭司菲尼斯、教师亚大斯、利未人亚矾斯从加利利到耶路撒冷来，告诉管会堂的人、祭司和利未人，说：「我们看见耶

稣跟他的门徒坐在名叫幔米勒的山上，耶稣对他的门徒说：你们往普天下去，传福音给万民听。信而受洗的，必然得救，不信的，必被定罪。信的人必有神迹随着他们：就是奉我的名赶鬼；说新方言；手能拿蛇；若喝了什么毒物，也必不受害；手按病的，病人就必好了。』就在耶稣对他的门徒讲话之际，我们看见他被接到天上去。」

2 众长老、祭司和利未人接着说：「把荣耀归给以色列的上帝，并且在他面前，承认你们真的听到又看到你们所述说的事情。」那些讲述的人便说：「我们指着我们的列祖亚伯拉罕、艾萨克、雅各布的永生主上帝起誓，我们听到这些事情，又看见他被接到天上去。」众长老、祭司和利未人对他们说：「你们来，是告诉我们这件事情，还是来向上帝献祷告的？」他们回答，说：「是向上帝献祷告的。」众长老、祭司长和利未人就对他们说：「你们既然是来向上帝献祷告的，干嘛在各人面前夸叨这无聊的故事？」祭司菲尼斯、教师亚大斯、利未人亚矶斯就对管会堂的人、众祭司和利未人说：「我们把所见的事讲出来，倘若这是罪，看哪，我们就站在你们面前，按你们眼看为恰当的方法处置我们吧！」于是，他们按律法嘱咐他们莫要把这些话告诉人。然后，他们给他们〔指：祭司菲尼斯、教师亚大斯、利未人亚矶斯〕食物和饮料，又给他们银钱和三个同伴，打发他们出城，着他们起程往加利利去。就这样，他们平平安安地走了。

3 可是，那些人起程往加利利去，祭司长、管会堂的人和众长老就聚集在会堂内，关上门，大大举哀，说：「为什么这样的神迹会出现在以色列？」但亚拿和该亚法说：「你们干嘛苦恼？你们干嘛哭

泣？难道你们不知道，是他的门徒给看守坟墓的兵丁银钱，教他们说有天使从天上降临，把坟墓门口的石头滚开去的？」然而，众祭司和长老都回答说：「就算是他的门徒把他的身体偷去了，但灵魂又怎么再次走进身体里去，以致耶稣现在就在加利利等待？」尽管他们难以提供答案，他们还是说：「要我们相信那未受割礼的，这并不合律法。」

15: 1 于是，尼哥德慕起来，站在议会面前，说：「你们说的对。上主的子民，你们知道那些从加利利来的人都是敬畏上帝的正直人，他们恨恶贪婪，是和平的人。他们起誓宣称：『我们看见耶稣跟他的门徒在幔米勒山上。』他教他们的，正是你们从他们那儿听到的事情，也即是『我们看见他被接到天上去。』可是，没有人问他们，他是哪一种方式被接到天上去的。就如圣经告诉我们，以利亚也被接到天上去，伊莱沙大声叫喊，然后，以利亚把他的羊皮外衣披在伊莱沙身上，伊莱沙就把外衣抛入约旦河，渡河走到耶利哥。众先知之子迎接他，说：『伊莱沙，你的师傅在哪儿？』伊莱沙就回答，说他被接到天上去。可是，他们对伊莱沙说：

『也许灵将他提起来，投在某座山上？让我们带仆人一同去寻找他。』他们说服了伊莱沙，伊莱沙就跟他们同去。但他们找了三天也没找着，他们便知道他已经被接到天上去。所以，现在听我说：「让我们派人到以色列每一个山头去，看看是灵将基督提起来投在山上不是。」这个提议正合他们各人的心意。于是，他们派人到以色列每一个山头寻找耶稣，但没找着。不过，他们在亚利马太找到约瑟，只是没有人敢捉住他。

2 他们告 诉众长老、祭司和利未人，说：「我们走遍以色列每一个山头，但找不到耶稣，不过，在亚利马太却找到了约瑟。」他们得知有关约瑟的消息都十分欢喜，并且把荣耀归给以色列的上帝。然后，管会堂的人、祭司和利未人一同开会，商议该如何迎接约瑟。他们把一卷蒲草纸拿来，给约瑟写下了这些字：「愿你平安！我们知道我们得罪了上帝，又得罪了你，所以我们向以色列的上帝祷告，叫你可以俯允到你列祖和你子孙那儿，我们各人都困惑不安，因为当我们开门的时候，我们找不着你。我们知道，我们想出了一个邪恶的计划来对付你，但上主帮助你，上主亲自叫我们对付你这正直之父约瑟的计划无法实现。」

3 然后，他们从全体以色列人当中挑选七个人，他们都是约瑟的朋友，是约瑟他自己认识的。跟着，管会堂的人、祭司和利未人对他们说：「看哪！如果他收下我们的信读了，你们就知道他会跟你们一同到我们这里来。但如果他没有读，你们就知道他在恼恨我们，这样，你们便平静地向他问安，然后回来。」他们祝福了这几个人以后就打发他们离去。这些人来到约瑟那儿，恭敬地向他问安，对他说：「愿你平安！」他回答说：「愿你们和全体以色列人平安！」接着，他们把那一封信交给他。约瑟拿起书卷读那一封信，并且亲吻它，他又颂赞上帝，说：「上主是应当称颂的，他救以色列民免流无辜人的血！上帝是应当称颂的，他 派他的天使，把我荫庇在他的翅膀下！」接着，他们在他们面前摆放筵席，他们就在那里吃喝睡觉。 4 他们清早起来祷告。约瑟给他的雌驴装了鞍后，就随那些人去了。他们来到圣城耶

路撒冷，所有人都来迎接约瑟，并且大叫，说：「愿你平安到达！」他就向各人说：「愿你们平安！」然后各人亲吻约瑟，跟他一起祷告，又为见到他而欣喜若狂。后来，尼哥德慕接待他到自己的家里去，并大排筵席。他邀请了亚拿和该亚法、众长老、众祭司以及利未人到他的家里去，他们都充满喜悦，跟约瑟一同吃喝。唱过了圣诗以后，众人各自回自己的家里去，而约瑟就住在尼哥德慕的家。

5 翌日，也就是预备日，管会堂的人、祭司和利未人一早起来，到尼哥德慕的家里去。尼哥德慕迎接他们，说：「愿你们平安！」他们回答说：「愿你、约瑟、你家里各人和约瑟家里各人都平安！」接着，他领他们进屋里去。整个议会都坐下来，约瑟就垫在亚拿和该亚法中间，但没有人敢跟他说话。于是约瑟说：「你们为什么抓我来？」他们就示意尼哥德慕跟约瑟说话。尼哥德慕开口对约瑟说：「长父（或：父）啊，你知道尊贵的教师、祭司和利未人都想向你请教一些事。」约瑟回答，说：「问我吧！」于是亚拿和该亚法拿起律法，嘱咐约瑟，说：

「把荣耀归给以色列的上帝，也要向他认罪。因为，先知约书亚嘱咐亚干的时候，亚干也没有作假见证，而是把一切都告诉了约书亚，没有一件事情隐瞒他，所以，你也不可以向我们隐瞒只字词组。」约瑟回答说：「我不会向你们隐瞒任何事情。」于是他们对他说道：「你求耶稣的身体，并且用干净的细麻布把它裹好，安放在坟墓里，我们为此非常恼怒，于是将你监禁在一家没有窗的屋里，并且封锁了出入口，又有守卫看守你被拘禁的地方。到了七日的头一日，我们开门，

却找不着你，我们因此非常苦恼，每一个上帝的子民都诧异不已，直到昨日。所以，现在告诉我们发生了什么事吧！」

6 约瑟说：「在预备日大约第十点钟（指：下午四时）的时候，你们把我关起来，安息日我整天都留在那儿。到了午夜，当我站着祷告的时候，你们把我关进去的那家屋的四个墙角都升起来，接着，我眼里仿佛看见一抹闪光。我非常恐惧，就跌倒地上。那时候，有人用手接住我，在我跌倒的地方把我举起来，而水气就像水一样，从头到脚将我浮起，没药传到我的鼻孔内。他擦净我的脸，又亲吻我，对我说：「不用怕，约瑟，张开你的眼睛，看看谁在跟你讲话。」我一抬头，就望见耶稣。我浑身发抖，以为那是个幽灵，于是我背诵诫命，但他跟我一起念。好了，你们也清楚知道，幽灵若是遇上人又听到了诫命，它就会立即逃之夭夭。所以，当我看见他跟我一同念诫命时，我就对他说：「拉比以利亚！」他说：「我不是以利亚。」我对他说：「先生，你是谁？」他回答说：「我是耶稣，就是你向彼拉多求他身体的那一位，也是你用干净的细麻布里好，在他脸上盖上一块布，然后安放在你的新坟里的那一位，你又滚过一块大石头，挡住了墓穴的门口。」于是，我向跟我讲话的那一位请求，说：「带我到我安放你的地方去吧！」他就带我走，领我到安放他的地方去。那儿放着那细麻布，还有盖在他脸上的那一块布。就这样，我认出它就是耶稣。后来他用手引领我，将我安置在我的屋中，屋门都关上了。他领我往我的床去，并对我说：「愿你平安！」接着他跟我亲嘴，对我说：「不要离开你的屋四十日。因为，看哪，我要到加利利去见我的弟兄。」

16: 1 当管会堂的人、祭司和利未人从约瑟那儿听到了这些话时，他们都像死人一样，跌倒地上，并且禁食，直到第九点钟（指：下午三时）。而尼哥德慕和约瑟就安慰亚拿和该亚法，还有众祭司和利未人，说：「起来吧，站起来，吃一点面包，给你们的灵魂加点力量，因为明天是上主的安息日。」于是他们起来，向上帝祷告，吃喝以后，就各自回自己的家里去。2 到了 安息日，我们的教师、祭司和利未人都坐下来，彼此问道：「这临到我们身上的愤怒是怎么回事？我们认识他的父亲，也认识他的母亲。」教师利未说：「我知道他的父母敬畏上帝，他们不会不祷告，而且每年也有三次作什一奉献。当耶稣出世的时候，他的父母带他到这里来，向上帝献祭物和燔祭。接着，大教师西缅抱他在臂弯里，说：『上主，如今按照你的话，让你的仆人平安离去吧！因为我的眼睛已经看见你的救恩，就是你在万民面前预备的，是照亮外邦人的光，又是你民以色列的荣耀。』然后，西缅祝福他们，对他的母亲马利亚说：」我把有关这个孩子的好信息传递给你们。』马利亚说：「好信息，大人？」西缅对她说：『好信息。看哪，这孩子被立，是要叫以色列中许多人跌倒，许多人兴起；又要作毁谤的话柄，叫许多人心里的意念显露出来；你自己的心也要被刀刺透。』」

3 他们对教师利未说：「你怎么知道这事情？」利未回答他们，说：「你们岂不知道我跟他（指：西缅）学习律法吗？」议会对他说：「我们希望见一见你父亲。」于是他们派人叫他的父亲来。他们询问他的父亲，他的父亲就对他们说：「你们为什么不相信我的儿子？是蒙福而公义的西缅教他律法的。」议会说：「拉比利未，你说的话当真？」

他回答说：「是真的。」于是管会堂的人、祭司和利未人彼此商议，说：「来，让我们派人到加利利去找那三个人，就是来把他的教导和升天告诉 我们的人，让他们告 诉 我们，他们是怎么看见他被接到天上去的。」这话正合他们各人的心意。于是他们 派那三个曾经跟他们（指：亚大斯、菲尼斯和亚矶斯）同往加利利的人，说：「向拉比亚大斯、拉比菲尼斯和拉比亚矶斯说：「愿你们和凡跟你们一起的人都平安！由于议会正进行一个非常重要的调查，我们就被 派来见你们，传唤你们到这圣洁的地方耶路撒冷去。」<sup>4</sup> 那些人于是到加利利去，遇见他们正坐着研究律法，就向 他们问安。接着，那些在加利利的人向那些前来的人说：「愿全以色列平安！」他们回答说：

「愿你们平安！」他们（指：亚大斯、菲尼斯和亚矶斯）再对他们说：「你们为什么来？」那些被 派的人就回答说：「议会传唤你们到圣城耶路撒冷去。」那些人一听到议会找他们，就向上帝祷告，接着跟那些前来的人一同坐席，也吃也喝，然后起来，平平安安地到耶路撒冷来。

<sup>5</sup> 翌日，议会坐在会堂内查问他们，说：「你们是不是真的看见耶稣坐在幔米勒山上，教导 他的十一位门徒？你们是不是看见他被提？」那些人回答他们，说：「我们看见他被提，跟我们先前告诉 你们的一样。」

<sup>6</sup> 亚拿说：「把他们彼此分隔，让我们看看他们的话是否一致。」于是，他们把他们（指：亚大斯、菲尼斯和亚矶斯）彼此分隔。他们首先传唤亚大斯，问他说：「你怎么看见耶稣被提的？」亚大斯回

答说：「当他坐在幔米勒山上教导他的门徒时，我们看见有一朵云笼罩着他和他的门徒，后来那朵云把他提到天上去，而他的门徒则俯伏地上。」接着，他们传唤祭司菲尼斯，同样问他：「你怎么看见耶稣被提的？」他就说出同样的事来。然后，他们再问亚矾斯，亚矾斯也说出同样的事来。于是议会的成员说：「凭两三个人的口作见证便可定案。」教师拔恒说：「律法记着说：『以诺与上帝同行，上帝将他取去，他就不在世了。』」教师眶鲁说：

「我们也听闻圣洁的摩西死了，我们就没有见到他。因为上主的律法记着说：『于是，摩西死了，正如上主所说的，只是到今日没有人知道他的坟墓。』」拉比利未说：「什么拉比西缅一见到耶稣就说：『看哪，这孩子被立，是要叫以色列中许多人跌倒，许多人兴起；又要作毁谤的话柄？』」于是拉比艾萨克说：「律法记着说：『看哪，我差遣使者在你前面，在路上保护你，领你到我所预备的地方去。他是奉我名来的。』」

7 接着，亚拿和该亚法说：「就摩西律法记着说的：没有人知道以诺的死，也没有人说摩西死了，在这一方面，你们说得对。可是，耶稣要在彼拉多面前作出交代，我们看见他怎样被打、被吐唾沫在脸上，又看见兵丁用荆棘编造冠冕给他戴上，看见他被彼拉多鞭打、定罪，然后连同两个犯人，在各各他一起被钉上十字架；有醋和苦胆送上给他喝，兵丁朗古努斯更拿枪扎他的肋旁。我们正直的父约瑟求他的身体，然后又说他已经复活了。还有三个教师宣称：

『我们看见他被接到天上去。』此外，拉比利未引述和证实拉比

西缅说的话：「看哪，这孩子被立，是要叫以色列中许多人跌倒，许多人兴起；又要作毁谤的话柄？」然后，各教师对全体属上主的百姓说：「倘若这是出于上主，而在你们眼里又是不可思议的话，雅各布家啊，你们就要肯定地知道经上记着说的：「被挂的人是在上帝面前受咒诅的。」此外，另一处经文也教导说：「不是那创造天地的神，必从地上从天下被除灭！」」众祭司和利未人也彼此说：「倘若他的记念可以存留到称为禧年的时候，他就要掌权，直到永远，又要为他自己，创造新的子民。」接着，管会堂的人、祭司和利未人告诫所有以色列人，说：「跪拜人手所造的人是受咒诅的；把受造之物与创造者并列一起跪拜的人是受咒诅的。」众人就回答说：「阿们！阿们！」

8 然后，全体民众赞美主上帝，歌唱着：「上主是应当称颂的！他按照他说的每一句话，把安息赐给以色列人。他应许他仆人摩西的各样美善，没有一字不成就。愿上主、我们的上帝与我们同在，如同他跟我们的列祖同在！愿他不离弃我们！愿他不让我们的心不再归向他，不要让我们不再走在他的路上，也不要让我们不再遵守他赐给我们列祖的诫命和律法！上主在那一天要成为全地的主，只有一位上帝，他的名是独一的，我们的上主，我们的王，他要拯救我们！上主啊，你是独一的！上主啊，你是伟大的！噢，上主，伟大的，是你的名！用你的大能医治我们，噢，上主，我们就得医治！拯救我们，上主，我们就得拯救！因为，我们从起初就在你里面有分，我们是你的产业。上主为了他大名的缘故，不会离弃他的子民，因为，上主让我们成为他的子民。」唱罢圣诗，他们全部离去，一路荣耀上帝，一

路各自回自己的家里去。因为，他就是荣耀，直到永永远远！阿们！

\*\*\*\*\*

### 《基督下到阴间记》〔希腊语译本 I〕

1: 1 约瑟说：「那你们为什么因耶稣复活了而感到惊讶？这事本身并不奇特，奇特的是，他不是独自一人复活，而是叫许多其它的死人一同复活，并且在耶路撒冷向多人显现。要是你们不认识别人，你们至少认识那位接待耶稣的西缅，以及他的两个儿子，耶稣也叫他们复活了。因为，我们不久之前才埋葬了他们，如今，他们的坟墓被发现开了，里面空空如也，而他们本人还活着，就住在亚利马太。」他们于是派人去，发现他们的坟墓开了，里面空空如也。约瑟说：「让我们到亚利马太找他们去。」

2 于是，祭司长亚拿和该亚法，还有约瑟、尼哥德慕、迦玛烈和其它人一同起行，到亚利马太去，找到了约瑟提及的那些人，他们为此献上祷告，又互相问安。然后，约瑟提及的那些人就跟众人一同到耶路撒冷去，众人引领他们进会堂，并看守着门口，祭司长把犹太人的旧约圣经放在中央，对他们说：「我们希望你们可以向以色列的上帝和向上主起誓，你们说的都是真话。你们是怎么样复活的？叫你们从死里复活的又是谁？」 3 那几个从死里复活的人一听到这些话，就在自己的脸上划十字，然后对祭司长说：「给我们纸、笔、墨。」于是，他们把这些东西取来，然后那几个从死里复活的人就坐下来写字，内容如下：

2: 1 噢，主耶稣基督，世人的生命和复活，请赐我们恩典，好

让我们可以述说你的复活，以及你在阴间所行的奇事。那时候，我们在阴间，跟所有死去的在一起，就是自盘古初开以来死去的。到了午夜，有东西从黑暗中升起，好像日头的光一样，它发光照亮我们每一个，我们于是可以彼此看见。就在这时候，我们的父亲亚伯拉罕以及众族长、众先知都充满喜乐，彼此向对方说：「这光来自于一个伟大的光体。」当时在场的先知以赛亚说：「这光来自于圣父、圣子、圣灵，是我还在生的时候预言的：「西布伦地和拿弗他利地，坐在黑暗中的百姓看见了大光。』」

2 接着有另一个隐士来到当中，那隐士来自旷野。列祖问他，说：「你是谁？」他回答说：

「我是约翰，是最后一位先知，是修直上帝儿子的路，也是向众人传悔改、使罪得赦的那一个。后来，上帝的儿子来见我，我从老远一看到他，就对众人说：「看哪，上帝的羔羊，除去世人罪孽的。」然后，我在约旦河亲自给他施洗，我又看见圣灵彷彿鸽子降下，落在他的身上，并听到父上帝的声音这样说：「这是我的爱子，我所喜悦的。」就是为了这个缘故，上主派我来见你们，宣讲上帝的独生子将要到这里来，为的是要叫凡相信他的都得救，而凡不信他的就被定罪。所以，我对你们每一个说：「当你们见到他的时候，你们每一个都要跪拜他。因为，现在是你们悔改的唯一一个机会，你们要悔改，因为你们在这虚空的世界里跪拜偶像，又犯罪。要悔改，除了现在之外，没有别的时候了。」

3: 1 约翰就是这样教导在阴间里的那一些，其时，最先被创造

的那一位，也就是始祖亚当，他听到了就对他的儿子塞特说：「我儿，我希望你去告诉人类的列祖和众先知，告诉他们，在我快要死去的时候，我派你往哪儿去了。」塞特说：「众先知和众族长，听啊！我父亲亚当，就是那最先被创造的那一位，当他患上致命的病患时，他派我走近乐园的大门，向上帝祷告，好叫他可以让天使领我到「施恩树」前，我可以拿油膏抹我的父亲，使我父亲从病患中康复过来。我照办了。我祷告完了以后，上主的使者来问我，说：『你想要什么，塞特？为了你父亲的病，你想要那些治病的油，还是流出这样的油的树？现在这是找不着的。所以，去告诉你父亲，从创造天地开始计算，五千五百年以后，上帝的独生子将要道成肉身，降临地上。然后，他会用那油膏抹亚当，他将要起来，用水和圣灵洗亚当和他的后裔，那时，他种种病患都要痊愈过来。不过，现在就不行了。』」列祖和众先知一听到这话都大为雀跃。

4：1 就在他们人人都这么高兴之际，黑暗的后嗣撒但来到，对那称为「阴间」的说：「你这个吞灭一切且贪得无厌的，听我讲。有一个犹太人，名叫耶稣，他称自己为上帝的儿子。但他不过是人，于是，在我们的煽动下，犹太人把他钉上十字架。如今，他已经死了，当准备好，那么，我们就可以将他囚禁在这儿。我知道他是人，我还听到他说：『我心里甚是忧伤，几乎要死。』当他在上面的世界，跟那必死的住在一起时，他给我带来了不少麻烦。因为，无论在哪儿，只要他一找到我的仆人，他总会把他们赶出去。我使那些人成为残废的、瞎眼的、瘸腿的、患麻疯病的，诸如此类，通通只消他说一句话就

痊愈过来，还有许多我预备埋葬的，也同样只消他说一句话就复活了。」

2 阴间说：「他真的这么满有能力，以致他只消一句话就做到 这样的事情？要是他这么有能力，你能够敌挡他吗？我看，没有人能够敌挡他这样的人。尽管你说你听到他怎样惧怕死亡，他说这话也不过是挖苦你、嘲弄你，想用强壮的手来捉住你而已。有祸了，你有祸直到永远了。」撒但回答说：「噢，你这个吞灭一切且贪得无厌的阴间，你岂是一听到我们共同的仇敌就这么惊恐？我一点儿都不怕他，反而是努力影响犹太人，叫他们钉他十字架，又送苦胆和醋给他喝。所以，你要自己准备好，待他一来，就牢牢将他困在你的权势下。」

3 阴间说：「噢，黑暗的后嗣、灭亡之子、魔鬼，你刚才告诉我，有许多你预备埋葬的，只消他说一句话就复活过来。他既然从坟墓里释放了别的人，我们又有什么能力留住他，而他又怎会被我们捉住？不久以前，我吞灭了某个名叫拉撒路的死人，之后没多久，有一个活的人只消说一句话，就强行从我的肠里拉起他，我想那个人就是你所讲的那一个了。所以，如果我们收留他在这儿，我恐怕我们要冒失去其它人的险。因为，看哪，那些我自天地之初就吞灭的人，我看见他们每一个都蠢蠢欲动。我的肚子在痛。之前从我这儿被夺走的那个拉撒路，于我看来并不是一个好兆头。因为，他不是像死人似的从我这儿飞走，而是像鹰，大地就是那么快地将他赶出去。所以，我用你的和我的礼物来恳求你，不要带他到这里来。因为，我相信他来这里，是要叫所有死人复活。我又要告诉你：我指着围住我们的黑暗说：「你如果带他到这里来的话，没有一个死人会给我留下来。」

5: 1 就在撒但和阴间这样彼此谈论着之际，一把映亮的声音如同打雷似的说：「掌权者啊，升起你们的大门！永久的门户，你们要被举起！那荣耀的主将要进来。」。阴间一听到这话，就对撒但说：「出去，既然你可以，就去敌挡他吧！」于是撒但走了出去。接着，阴间对他的鬼魔们说：「把黄铜的大门和铁的门牢固坚稳地紧紧关上，又要紧我的锁，挺直站立，留心每一样事物。因为，他要是走进来的话就有祸了，他会把我们捉住的。」 2 列祖听到那些话，就一起开始嘲笑他，说：「噢，吞灭一切的贪婪者，张开，让那荣耀的王进来！」先知大卫说：

「那瞎眼的，你们岂不知道当我还在世的时候，我就预言了那句话：「掌权者啊，升起你们的大门？」以赛亚说：「我藉着圣灵而预先看见了这事，于是写到：「死人要复活，尸首要兴起，睡在地底下的人啊，要醒起歌唱！死啊，你的毒钩在哪里？死啊，你得胜的权势在哪里？」 3 那声音再响起：「把大门升起！」当阴间第二次听到这声音的时候，他装作不认识这声音，回答说：「这荣耀的王是谁呢？」上主的众天使说：「就是有力有能的上主，在战场上有能的上主。」随即，黄铜的大门裂成碎片，铁的门也被压坏，所有被捆绑的死人，他们的链都松脱了，我们也跟他们一样。而荣耀的王就以人的样式走进来，阴间各处黑暗之地都明亮起来。

6: 1 阴间马上大叫「我们被打败了，我们有祸了！不过，你是谁？会有这样的权柄和能力？你究竟是谁？你没有罪而来到这儿；你看来微小，但能够做伟大的事；你是卑微的，却被高举；是仆人，

也是主人；是兵，也是王；你对那死掉的和那活着的都有权柄。你被钉在十字架上，被安放在坟墓里，但如今，你变得自由，又摧毁了我们各样的权柄。你是不是耶稣？就是撒但主管对我们说的：「藉着十架和死亡，你要承受万有？」<sup>2</sup>接着，荣耀的王捉住撒但主管的头，把他交给众天使，说：「用铁缚住他双手、他双脚、他的颈和他的口。」然后，荣耀的王再把撒但交给阴间，并说：「住他，捉紧他，直到我第二次来。」

**7: 1** 于是阴间捉住撒但，对他说：「噢，别西卜，火和折磨的后嗣、圣徒的仇敌，你干嘛定要设法子，将荣耀的王钉在十字架上，以致他到这里来，彻底剥夺我们？回头看看吧，一个死人也没有留在我里面，而你藉着分别善恶树获得的一切，全都藉着「十字架树」失去了。你所有的快乐都变成了哀伤。你想杀死荣耀的王，但你却杀死了自己。因为，自从我把你接过来，把你捉紧以后，你就要亲身经历我怎样恶待你。噢，魔鬼之长、死亡之始、罪愆之根、一切邪恶的终极，你在耶稣身上找着什么恶以致他要灭亡？你干嘛胆敢做这么大的恶事？你怎么要费尽心思把这样的一个人拖进这黑暗里去？由于他，你那些自盘古初开以来死去的人全被夺去了。」

**8: 1** 当阴间这样对撒但说话的时候，荣耀的王张开他的右手，紧着我们的始祖亚当，把他提起来。然后，他转身向其余的说：「跟我来，你们每一个因那棵树而死去的人，就是这个人所触碰的那棵树。看哪，我要藉着十字架树，让你们每一个都再次兴起。」就这样，他叫他们通通出去。我们的始祖亚当看来充满喜悦，说：「我向陛下你献上感

恩，噢，上主，因为你从最低的阴间救我上来。」同样地，各先知和诸圣徒都说：「我们向你献上感恩，噢，基督，救世主，因为你从毁灭里救我们上来。」

2 他们说罢，救主就在亚当的前额划十字，祝福亚当。他又对族长、先知、殉道者和先祖做同样的事，然后，他领着他们往上跳，离开了阴间。他一路去，圣列祖就一路跟随他，并唱着赞美诗：「奉上主名来的是应当称颂的！阿利路亚！圣徒的一切荣耀都归与他！」

9: 1 他就这样走进乐园里去，手里捉住我们的始祖亚当，然后，他把亚当和诸位义人都交给天使长米迦勒。当 they 要进入乐园的大门时有两个老人遇见他们。圣列祖问他们说：「你们是谁？你们没见过死亡，也没下到阴间，而是跟你们的身体和灵魂同住在乐园里。」他们其中一位回答说：「我是以诺，是上帝所喜悦的，也是他把我迁移到这里来的。至于这一位是提斯比人以利亚。我们要存活直到世界终结，不过，到那时候，我们要披上帝派去抵御敌基督，然后被敌基督杀死，三天之后复活，再被卷入云里去跟主相会。」

10: 1 当他们说着这话的时候，又有人来了，是一个谦卑的人，他肩头扛着十字架。圣列祖问他说：「看似强盗的那一个，你是谁？你眉头扛着的十字架是怎么回事？」他回答说：「就如你们说的一样，我在世上是强盗，是贼子，犹太人因而将我捉住处死，跟我们的主耶稣基督一同钉在十字架上。当耶稣被挂在十字架上时，我看见所发生的奇事就相信了他。我于是恳求他，说：「上主，当你掌权作王的时候，不要忘记我。他马上对我说：「我实在告诉你：今日你要同我在

乐园里了。』就这样，我扛着我的十字架走进乐园里去，碰上天使长米迦勒，就对他说：「我们主耶稣基督，就是被钉在十字架上的那一位，他 我到这里来。因此，领我到伊甸的大门去吧！」火焰之剑一看见十字架的记号就为我敞开，我于是走了进去。接着天使长对我说：「等一等吧！因为人类的始祖亚当将要跟义人一起来，他们也要进来。」所以我一见到你们就来迎接你们。」诸圣徒一听到这话，就全体高声大叫：「我们的主真伟大，他的能力真伟大！」

11: 1 这一切都是我们看见和听到的，我们两兄弟也是由天使长米迦勒 派，被委任去宣讲主的复活，不过，我们要先到约旦河受洗。我们到了那里，跟其它复活了的死人一同受洗。然后， 我们到耶路撒冷去，庆祝复活的逾越节。现在，我们要离去了，因为我们不可以留在这里。愿父上帝的慈爱、主耶稣基督的恩惠、圣灵的感动，常与你们众人同在！

他们写完并把书卷封好了以后，他们就把一半书卷交给祭司长，另外一半交给约瑟和尼哥德慕，然后随即失去踪影。愿荣耀归与我们的主耶稣基督！阿们！

\*\*\*\*\*

### 《基督下到阴间记》（拉丁语译本 I）

1: 1 于是约瑟站起来，对亚拿和该亚法说：「你们听闻有人看见耶稣从死里复活升到天上去， 你们因此感到惊讶，这是理所当然、无可厚非的。不过，更奇特的是，他不是独自一人从死里复活，而是叫许多其它的死人都从坟墓里复活过来，许多人在耶路撒冷遇见他们。」

如今听我讲，我们所有人都认识蒙福的大祭司西缅，就是在圣殿中把婴孩耶稣抱入臂弯里的那一位。好了，这西缅有两个儿子，是同胞兄弟，他们的长眠和葬礼我们所有人都在场。因此，去，去看看他们的坟墓，因为它们都开了，因为他们都复活了，看哪，他们就在亚利马太城里，一同住在祷告之中。事实上，有人听到他们喊叫，但不是向人讲话，他们如同死人一样默默无言。来，让我们到他们那里去，用一切的尊荣和温柔把他们接回来。如果我们要他们起誓，他们也许会对我们说出他们复活的奥秘来。」

2 他们各人听到这些事情都感到很高兴。于是亚拿和该亚法，还有尼哥德慕、约瑟和迦玛烈就出发，发现这两兄弟不在坟墓里，不过，当来到亚利马太城就发现他们正在那儿屈膝祷告。亚拿和该亚法等人亲吻他们，然后以最慎重的态度和敬畏上帝的心引领他们到耶路撒冷会堂里去。关上了门以后，他们把上主的律法拿起，放在这对兄弟手里，命令他们本着主上帝和以色列的上帝——就是藉着律法和众先知对我们列祖说话的上帝起誓说：「你们相信是耶稣叫你们从死里复活的，是不是？告诉我们，你们是怎样从死里复活的。」

3 一听到这个誓词，迦云奴和勒修斯就浑身发抖，心里因为愁烦而发出呻吟。他们一同望向天，以手指在舌头上划十字的记号，然后马上一同说：「给我俩每人一些纸张，让我们写下所见所闻。」他们于是给迦云奴和勒修斯纸张，然后迦云奴和勒修斯就坐下来，各自写了如下的事情：

2: 1 主耶稣基督，也就是复活和生命（的主耶稣），请准许我们，

述说你死在十字架上所成就的奥秘，因为你曾经这样命令我们。你曾经吩咐你的仆人，不要把你威荣的秘密就是你在阴间所做的一一告诉 任何人。这时候，我们跟所有列祖一同被放置在深渊之中，在昏黑的暗里， 忽然间， 那儿出现了日头的火热，一道高贵的紫光照着我们。随即，全人类的始祖和各族长、先知都充满喜乐，说：「那光就是永远之光的创始，他应许把永远并存的光送来给我们。」接着，以赛亚高声呼喊，说：「这是圣父的光，上帝的儿子，就好像我活在地上时所预言的一样：西布伦地和拿弗他利地，约旦河外，外邦人的加利利，坐在黑暗中的百姓，看见了大光； 住在死荫之地的人，有光照耀他们。如今，它来照耀这坐在死里的我们。」

2 这光照耀着我们。当我们每一个都在光里雀跃万分之际，我们的父西缅到我们跟前来，兴 奋地对我们说：「归荣耀予主耶稣基督，上帝的儿子！因为在他出世还是婴儿的时候，我在圣殿中把他抱起。在圣灵的催逼下，我向他认罪，说：「因为我的眼睛已经看见你的救恩，就是你在万民面前所预备的，是照亮外邦人的光，又是你民以色列的荣耀。」一听到这话，全体圣徒更加兴奋。

3 然后，有一个看似住在旷野的人走上前来，众人问他说：「你是谁？」他回答他们，说：

「我是约翰，是至高者的代言人，是至高者的先知，我在他来之前预备他的路，给他的子民传救恩的知识，使他们的罪得赦免。当我见他朝我这见走来的时候，在圣灵的催逼下，我说：

『看哪，上帝的羔羊！看哪，他除去世人罪孽！』然后我在约旦

河为他施洗，我看见圣灵以鸽子的形象降下，落在他的身上，并听到天上有声音说：『这是我的爱子，我所喜悦的。』所以，如今我走在他的前面，下来向你们宣布，已经复活的上帝之子快要来造访我们，他要从高处到我们这真来，造访坐在黑暗和死荫之地的我们。』

**3: 1** 第一个受造的人——父亚当——听到耶稣在约旦河受洗，就向他的儿子塞特大叫道：「将你从天使长米迦勒那儿所听到的，通通告诉你众子、众族长和众先知，就是在我患病的时候，我派你到乐园的大门去，求上帝为你派使者来，把「施恩树」的油交给你，好让你用油膏抹我的身体。」塞特于是走近圣族长和先知，说：「当我塞特——在乐园的大门向上主祷告的时候，看哪，上主的使者米迦勒向我显现，说：『上主 派我到你这儿来，因为我负责管理人类。我要对塞特你说：不用为你父亲亚当身体的痛而切切祷告，又用眼泪乞求施恩树的油来膏抹他了，因为，你将得不着这油，除非在未后的日子和时期，也除非五千五百年的的年期满足，到那时候，最蒙怜爱的上帝之子会临到地上，叫亚当的身体和死人的身体都复活过来，他来的时候会在约旦河受洗。在他从约旦河的水里上来以后，他就会藉着他施恩的油，膏抹凡相信他的人，那施恩的油将是适用于那些从水和圣灵而得永生的族类。然后，最蒙怜爱的上帝之子耶稣基督会下到地里头，领我们的父亚当进入乐园里去，到施恩树那儿。』」

各族长和各先知从塞特口中听到这一切的事都欣喜万分、雀跃不已。

**4: 1** 就在诸圣徒都充满喜悦之际，看哪，死亡的王和首领撒但

对那称为「阴间」的说：「你作好准备接收耶稣，他自夸搞上帝之子，却是个怕死的人，他说：「我心里甚是忧伤，几乎要死。」他曾经在很多的事情上跟我作对，为难我，许多我弄至眼瞎的人、腿的人、耳聋的人、患痲疯病的人和被鬼附的人，他用一句说话就治好了；我带来给你的那些死人，他都从你于中夺去。」

2 阴间就回答，对撒但王说：「这是什么人？他既然怕死，又怎么这样有能力？因为，所有在地上有能力而又臣服于你大能之下的人，全都受制于我的权柄。所以，既然你这么有能力，那个怕死的耶稣又是个怎么样的人，可以抗拒你的权柄？我坦白跟你讲，他要是人的属性上这么有能力，他在神的属性上也就无所不能，没有人可以敌挡他的权柄。所以，当他说害怕死亡时，他其实想俘虏你，你将要祸直到永远了！」地狱的王撒但就回答，说：『你为什么充满疑虑，害怕接收那个耶稣？他是你的敌人，也是我的敌人呢！我已经试探过他，又热心地煽动了古时的子民犹太人向他发怒；我削了一根枪札他，混和了苦胆和醋给他喝，也预备了一棵树来钉他十字架、荆棘来戳他。他的死期快到了，然后我就可以带他到你这里来，向你和向我称臣。』

3 阴间回答，说：「你刚才跟我讲，是他亲自从我这儿将死人拉走的。有许多被我囚禁在这儿的，当他们还住在地上的时候，他们要从我手中将死人夺去，他们不是藉着自己的能力，而是藉着向上帝的祷告，他们全能的上帝就从我手中将死人拉走。这个耶稣是谁？他用自己的话语就从我手中将死人拉走，而用不着祷告？甚至也许就是

他，叫死了四天而且已经恶臭腐烂的拉撒路回复生命气息的，其时我囚禁着他，他是了无生气的。」死亡的王撒但就回答，说：

「那是同一个耶稣。」阴间听到了，就对他说：「我以你和我的权柄恳求你，不要带他到我这儿来，因为，我那时候一听到他吩咐的话语，我就害怕畏惧得浑身发抖，我各个仆人连同我都不知所措。我们留不住拉撒路，而他自己也像鹰一样，极度敏捷地颤动着，然后迅速从我们处扑出，正是这囚禁着拉撒路死亡躯体的大地，马上将他活生生的交出来。我如今明白可以做这些事的人就是上帝，在国度里有权能，在人的属性中有大能，他是人类的救主。所以，如果你带他到我这里来，他就会把这间所有的都释放，就是被关在监狱的残暴里、被罪那牢不可破的枷锁束缚住的一群，他将要领他们过他那神圣的生活，直到永远。」

5: 1 就当撒但和阴间彼此谈论着这些事情之际，忽然间，那儿传来像雷响似的声音，是众灵的呼喊：「众君主哪，升起你们的大门！永久的门户，你们要被举起！那荣耀的王将要进来。」的一听到这话，阴间就对撒但王说：「你走开，离开我的家。如果你是一个大能战士的话，就跟荣耀的王作战吧！但你又可以怎样处置他呢？」接着，阴间把撒但驱赶出他的国度去，然后阴间对邪恶的仆人们说：「关上那些残暴的黄铜大门，并要在门上加上铁门，勇敢地抵抗，好叫我们这囚禁俘虏的，不会被虏去。」

2 众圣徒听到这些话，全都以斥责的口吻对阴间说：「打开你的大门，好让荣耀的王进来！」大卫也大叫，说：「当我还活在地上的时

候，我岂没有向你预告：「让他们向上主认罪，求他的恩慈，并向人的子孙，述说他的奇事。因为他打破了铜门，砍断了铁门，他从他们罪孽的路上拾起他们」然后，以赛亚也说：「当我还活在地上的时候，我岂没有向你预告：

「死人要复活，在墓坟里的尸首要兴起。那些在地上的要欢喜，因为从上主而来的甘露是他们的医治」？另外，我又说：「死啊，你的毒钩在哪里？阴间啊，你得胜的权势在哪里？」

3 全体圣徒听到以赛亚说的话，就对阴间说：「打开你的大门！如今你已经被征服，将要衰弱无力了。」接着，那儿又再传来打雷似的巨响，在说：「众君主哪，升起你们的大门！阴间的门户，你们要被举起！那荣耀的王将要进来。」阴间意识到那声音两度呼喊，就装作不知道的样子，说：「谁是荣耀的王？」大卫就回答，对阴间说：「我认得这呼喊的字眼，因为我曾经藉着他的灵，作出了一模一样的预言。所以，就如同我先前说的一样，我现在告诉你：「就是大有能力的上主，在战场上有能力的上主。他就是荣耀的王。」上主亲自从天上俯视大地，垂听受束缚的呻吟，并且释放被杀的众子。所以，如今，至邪恶和污秽的阴间，打开你的大门，让荣耀的王进来！」当大卫说着的时候，威严的上主以人的形象降临阴间，光照着永恒的黑暗，打破了牢不可破的枷锁，常胜力量的拯救造访我们，就是坐在罪过的漆黑中和罪孽的死荫下的我们。

6: 1 那时候，阴间和死亡，还有他们邪恶的仆人们，连同他们残暴的大臣看见了这情况，见到基督突然在他们的住处之中，见到

这么强的光在他们自己的国度里显现，就对这份明亮感到极度恐惧，他们大叫，说：「我们被你征服了。你这个叫我们主人窘迫的人是谁？你这个不能被腐朽毁坏、拥有纯洁威严的确据、愤怒地谴责我们权柄的人是谁？你这么伟大，又这么微小；这么卑微，又这么崇高；是兵丁，又是司令；以仆人形象出现的奇妙战士，又是荣耀的王；是死的，又是活的，也是在被杀的时候，背负着十字架的人，你是谁？你安躺在坟墓里了无生气，却活生生的降到我们这儿；在你死的时候，整个创造都在颤抖，所有星宿都在震动，而现在，你在死人当中已经自由，却搞乱我们的军团。你释放了被原罪细绑的囚犯，恢复他们先前的自由，你是谁？你向那些被罪孽的黑暗蒙蔽了的人，倾泻出神圣、荣耀、明亮的光，你是谁？」同样地，由于被彻底击倒，各个恶魔军团也陷入了类似的恐惧中，他们异口同声地大叫，说：「噢，耶稣，你从哪里来的？好一个拥有这！要强大而庄严王权的人，这么荣耀，没有污点，洁净无罪。因为属地的世界，就是直到现在总会臣服于我们又向我们贡献利益的世界，它从来都没有给我们送来这样的一个人，也没有给地底世界发送出这样的礼物。你毫不畏惧地进入我们的疆界，不但不害怕我们的刑罚，更企图从我们的枷锁中拯救出每一个人，你究竟是谁？也许你就是撒但王说的那一个耶稣，藉着死在十字架上，你将要掌管整个世界。」

2 接着，荣耀的王用他的大能践踏死亡，又捉住死亡的王撒但，把他交给阴间的权柄，然后 引领亚当到他〈自己〉的光芒里。

7: 1 阴间接过撒但王就尽情辱骂他，说：「噢，灭亡的君王，毁

灭的首长，别西卜，那被天使嘲笑的、被义人鄙视的，你为什么想做这样的事情？难道你把荣耀的上主钉在十字架上，就是要藉他的死亡，指望我们有这么大的破坏？难道你，这个笨蛋，不知道自己做了什么事？如今看啊，这耶稣，藉着他神圣的光彩，一股脑儿驱散了死亡的黑暗，打破了我们监牢坚固的根基，并且释放了囚犯，松开了那些被细绑的。以往常常在我们的折磨下呻吟的，全都来侮辱我们了，由于他们的祷告，我们的统治遭受猛烈攻击，我们的国度被征服，人类不再惧怕我们。更甚的是，以往从来不会对我们耀武扬威的死人，他们身为囚犯，在任何时候也不可能喜乐的，如今却勇敢无惧地恫吓我们。噢，撒但王，所有不敬虔的坏蛋和背信者之父，你为什么想这样做？那些从一开始直到现在都对救赎和生命感到绝望的，他们不再嚎哭，也不再呻吟，在他们任何一张脸上都不再找到泪痕。噢，撒但王，掌握地底世界钥匙的，你藉着「过犯树」和失乐园而获得的财富，如今都藉着「十字架树」失去了，你的喜乐通通消失了。你将荣耀的王耶稣基督吊起来就是跟你自己作对，也是跟我作对。从今以后，你要知道在我永远的看管下， 你将要遭受何等无休止的折磨和无穷尽的刑罚。噢，撒但王，死亡的始作俑者，一切骄傲的源头，你要先细想有关那桩与耶稣有关的恶事。你为什么明知他没有错，找不着理由却仍然胆敢不公正地钉他十字架，把一个无辜的义人带到我们的国度里，却将世上有罪的、邪恶的和不法的释放？」

2 阴间这样对撒但王讲完了，荣耀的王就对阴间说：「撒但王将要永永远远在你的权势下， 代替亚当和他众子的位置，就是那些属

我的义人。」

8: 1 然后上主伸出他的手来，说：「我的圣徒，你们每一个都有我的形象和样式，你们都到我这里来。因〈过犯〉树、魔鬼和死亡而被定罪的你们，如今都看见魔鬼和死亡怎样藉〈十字架〉树被定罪了。」随即，全体圣徒一同集合在上主的手下。然后上主捉住亚当的右手，对他说：「属我的义人，愿你和你各个众子都平安！」而亚当就仆倒在上主膝旁，含泪地乞求，大声地祷告，说：「我要高举你，噢，主，因为你接我上去，没让我的仇敌得胜。噢，主上帝，我向你呼喊，主，你医治了我。你引领我的灵魂离开阴间，也救我脱离落入深渊里的那一些。属他的各个圣徒，当向上主歌唱，为纪念他的圣洁献上感恩，因为他在愤慨中有惩罚，在美意里有生命。」同样地，上帝的圣徒全都跪在主的脚旁，齐声说：「你来了，噢，世界的救赎主。你实实在在地应验了你藉着律法和众先知所预言的。你藉着十字架救赎还活着的，又藉着十字架上的死，降临到我们这里，让你可以用你的大能，拯救我们脱离地底世界，脱离死亡。主啊，如同你在天上定下你荣耀的名，又在地上竖起你的十架作为救赎的标记一样，主啊，就在阴间定下你得胜的十架记号，好叫死亡不再掌权吧！」

2 于是主伸出他的手来，在亚当和他各个圣徒的身上划上十字记号，然后捉住亚当的右手，从地底世界往上升，各圣徒都跟随着他。那时候，圣大卫大叫，说：「你们要向上主唱新歌！因为他行过奇妙的事，他的右手和圣臂施行救恩。上主彰显了他的救恩，在列邦的眼前显出公义。」接着全体圣徒回应，说：「这是属他的各个圣徒的荣耀，

阿们！阿利路亚！」

3 接着先知哈巴谷也大叫，说：「你出来要拯救你的巨姓，拯救你的受膏者。」各圣徒就回应，说：「奉主名来的是应当称颂的！主就是上帝，他光照了我们！阿们！阿利路亚！」先知弥迦也同样接着大叫，说：「上主啊！有何神像你，赦免罪孽，饶恕罪过？如今为了见证，你压抑怒火，因为你喜爱施恩，你虽然别过脸去，却必再怜悯我们，原谅我们一切的罪孽，又将我们一切的罪过投于死里。你必按古时起誓，应许我们列祖的话。」接着，各圣徒回应，说：

「这是我们的上帝，永永远远，直到无穷尽的世界，他将要永永远远地掌管我们。阿们！阿利路亚！」各先知从他们的赞美中引述神圣的话语，各圣徒就大叫：「阿们！阿利路亚！」他们就是这样随着上主去了。

9: 1 然后上主捉住亚当的手，把他交给天使长米迦勒，各圣徒也就跟从天使长米迦勒。米迦勒带他们各人进入乐园的荣耀恩典里。他们在那儿遇见两个人，都是古时的人。众圣徒问这两个人，说：「你们是谁？你们没有死，没有跟我们同在地底的世界里，而是被安置在乐园里，依旧在躯壳之内。」于是他们其中一人回答，说：「我是以诺，我因为上主的话而被转移到这里来，至于跟我在一起的他是提斯比人以利亚，也就是被火车火马提去的那一位。直到今日，我们还未尝过死亡的滋味，不过，我们正等候敌基督的来临，然后我们会用神圣的神迹奇事跟他作战。当我们在耶路撒冷被他杀死之后三天半，我们又再活生生地被提到云里去。」

10: 1 就当以诺和以利亚与众圣徒谈话之际，看哪，又有一个人走上前来。他十分可怜，眉头 上扛着十字架的记号。众圣徒看见他就对他说：「你是谁？你看似强盗。而你肩头上扛着的又是什么记号？」他就回答他们说：「你们说的对，我是强盗，在地上做尽坏事。结果犹太人将我连同耶稣一起钉在十字架上。我藉着耶稣被钉的十字架，得见为受造物所行的奇事，我就相信他是一切受造物的创造者，是全能的王。因此我求他，说：『上主啊，你得国降临的时候， 求你记念我！』他马上听了我的祈求，对我说：『阿们！我实在告 诉你：今日你要同我在乐园里了。』接着，他把这个十字架的记号交给我，说：『背起它，走到乐园里去，如果看守乐园的天使不许你进入，你就向他展示这个十字架记号，并对他说：「耶稣基督，上帝之子，也就是如今被钉在十字架上的那一位，他 我到这里来。」就这样，我背起十字架的记号到乐园去，对看守乐园的天使说了这一番话。天使听到了我的话就马上打开大门，让我进来，并把我安置在乐园的右边，说：『看哪，等一会儿，当基督——就是那被钉十字架的上主——得胜、荣耀升天以后，全人类之父亚当就要连同他各个圣洁而公义的众子进来。』圣族长和先知听到强盗这一番话后齐声说：「噢，万军之耶和华，洪福之父，恩典之父！你是当称颂的！你赐下这样的恩典给罪人，又带他们进入乐园的喜悦里，进入你肥沃的草场上，毫无疑问，这就是属灵的生命，阿们！阿们」

11: 1 这些就是神圣庄严的奥秘，是我们的所见所闻，我是迦云奴，跟勒修斯在一起。还有其它奥秘，上帝却不准我们再进一步说明，

因为天使长米迦勒嘱咐我们，说：「你要跟你的弟兄一同到耶路撒冷去，不宁在祷告里呼喊，荣耀主耶稣基督的复活，就是那亲自叫你们从死里复活的那一位。你们不要跟任何人讲话，而要坐下不发一言，直至时候到了，上主才亲自准许你们述说他神圣的奥秘。」接着，天使长米迦勒吩咐我们渡过约旦河，进入肥沃富饶之地，那儿有许多跟我们一同从死里复活的人，他们也目睹主基督的复活。然而，我们这些从死里复活的人只许有三天时间，在耶路撒冷跟我们在生的亲人一起守上主的逾越节，为主基督的复活作见证。我们又在圣约旦河受洗，人人都得到一件白袍。三天之后，上主的逾越节期守满了，那些跟我们一同复活的人就被提到云里去，被带到约旦河以外，从此没有人再见到他们。但我们得蒙吩咐，要在亚利马太城里不住祷告。

2 这些就是上主吩咐我们当向你们讲述的事情。你们要向他献上赞美和感恩，并且要悔改，好让他可以施恩给你们。愿你们在我们众人的救主里面，也就是在主耶稣基督里面得享平安！阿们！

3 他们在不同的纸上写完了以后就起来。迦云奴把他所记下的，交到亚拿、该亚法、迦玛烈 的手里；同样地，勒修斯把他所记下的，交到尼哥德慕和约瑟的手里。接着，他们突然变像，变得异常雪白，然后就再也见不到他们了。他们所写的都是一样，没有一个字增多，也没有一个字减少。

4 各犹太人会堂听到了迦云奴和勒修斯这一番奇妙的话语就彼此说：「这一切的事情确实是 上主的作为，上主是应当称颂的，直到永永远远，阿们！」然后，他们所有人都忧心忡忡地出去，惊恐颤栗地

捶打着自己的胸膛离开，各自回自己的家里去。

5 另一方面，约瑟和尼哥德慕马上向巡抚述说犹太人在会堂里所讲的一切。于是彼拉多亲自把犹太人对耶稣所做的和所说的通通记下来，又把这一切的话，放在他御营的公开记录中。

12: 1 这以后，彼拉多走进犹太人的圣殿里，集合各祭司长、有识之士、文士和律法教师，然后与他们一同进入圣殿的圣所，并且下令关上每一道大门，然后对他们说：「我们听闻你们在这圣殿里有一所伟大的文库，因此，我想请你们在我们面前将它展现出来。」就当四个仆人把一批装饰着黄金和宝石的藏书带来时，彼拉多对各人说：「我吩咐你们，本着你们列祖的上帝——就是吩咐你们在他的圣所建造这座圣殿的那一位——你们不可以向我隐瞒真相。你们通晓这些藏书上所记录的各样事情，所以，你们现在讲，这位被你们钉上十字架的耶稣，你们可在经书上查明他是上帝的儿子不是，就是为了人类的救赎而来，也该当在若干年后再来的那一位。告诉我，你们钉他上十字架是出于无知，还是明知故犯。」

2 这样起誓了以后，亚拿和该亚法就吩咐所有跟他们一起的人都从圣所往前走，他们亲自把圣殿和圣所的每一道大门都关上，然后对彼拉多说：「良善的判官啊，我们照你吩咐，本着这圣殿的兴建，给你一个清晰而其实的解释。我们不晓得耶稣就是上帝的儿子，却以为他行的奇事都是出于法术，当我们把他钉上十字架以后，我们在这圣殿举行了一个大型聚会，彼此讨论耶稣所行的神迹奇事，我们也找到许多本族人的见证，说看见耶稣受难死去后还活着，又说他进入高

天里去。我们又会见了两个见证人，是耶稣叫他们从死里复活的，他们向我们宣称耶稣在死人当中行了许多奇事，我们手上还有这些见证的文字记录。另一方面，我们惯常每年在会堂前翻开这一批神圣的书卷，找出上帝的见证来。而我们就在《七十士译本》的第一册里发现，天使长米迦勒对第一个人类亚当的第三个儿子，论述有关五千五百年以后，上帝至爱的儿子基督将要从天上降临，我们认为，他也许就是以色列的上帝，是对摩西说：「要做一个约柜，长二肘半，宽一肘半，高一肘半。」的那一位。由于这五肘半，我们了解到和认识到旧约约柜的结构，就是五千五百年以后，耶稣基督该当进入身体的约柜，然后，我们发现他就是以色列的上帝，是上帝之子。因为，在他受难以后，我们这一群祭司，讶异于那他所成就的神迹，于是翻开这一批书卷，一代一代地往上寻溯约瑟的先祖，算出基督的母亲马利亚是大卫的后裔。我们更发现，自上帝创造天地和第一个人开始，直到洪水泛之时，一共是二千二百一十二年；自洪水泛开始，直到建塔之时，一共是五百三十一年；自建塔开始，直到亚伯拉罕之时，一共是六百零六年；自亚伯拉罕开始，直到以色列的孩子来，一共是四百七十年；自以色列的孩子出埃及开始，直到兴建圣殿之时，一共是五百一十一年；而自兴建圣殿开始，直到同一所圣殿被拆毁之时，一共是四百六十四年。我们在以斯拉书卷里找到的就到此为止。搜寻过后，我们发现自圣殿被烧毁，直到基督降临和出生，一共是六百三十六年。把这些加起来，就是五千五百年了，这与我们在经上发现有关天使长米迦勒对亚当第三个儿子塞特预言的一样，所以，上帝之子基督就是

在五千五百年后降临。我们直到现在也没有告诉 任何人，免得我们的会堂分裂；可是，现在，良善的判官啊，你要我们本着这一批记载了上帝见证的书卷起誓，我们就向你宣告这件事。但我们本着你的生命和健康恳求你，不要让耶路撒冷的人知道这些话语。」

13: 1 彼拉多听到亚拿和该亚法的这一番话，就把这些话记在他御营的公开记录里，放在上主 和救主的作为里。然后，他给罗马城的王革老丢写了一封信，说：

这里紧接着《彼拉多给革老丢的信》

\*\*\*\*\*

### 《基督下到阴间记》（拉丁语译本 II）

1: 1 那时候，拉比亚大斯、拉比菲尼斯、拉比以基利这三个来自的日利利的人——就是他们作见证，说耶稣被接到天上去的——站在犹太人的首领群当中，在祭司和利未人面前讲话，这些祭司和利未人也被 出席上主的会。他们说：「当我们从加利利到这儿来的时候，我们在约旦河过见好一大群人，是列祖，已经死了一段时间。我们还见到迦云奴和勒修斯在他们当中。当他们上前到我们这儿来的时候，我们互相亲吻，因为他们是我们的亲密 。我们问他们说：

「告诉我们，朋友们、兄弟们，这灵魂和肉身是怎么回事？跟你们在一起的又是什么人？你们已经死了好一段时间，为什么还可以留在躯体内？」

2 他们回答说：「我们与基督一同从地底世界起来，基督亲自叫我们从死里复活。由此，你们就可以知道死亡和黑暗的大门已经被

摧毁，圣徒的灵魂已经被领了出来，跟主基督一同升到天上去。事实上，上主亲自嘱咐我们，要在指定的时候昂首阔步走过约旦河岸和山区。但除了他允许的人以外，我们不得在任何人面前出现，也不得跟任何人讲话，甚至于现在，我们也不可以跟你们讲话，或者被你们看见，除非得到圣灵的允许。」

3 出席议会的群众听到了这一番话就非常惊恐，浑身发抖，并疑惑这些加利利人所作的见证是不是真有其事。于是该亚法和亚拿对议会说：「须马上把这些人在较早前和较后时期所作的见证弄清楚。如果迦云奴和勒修斯真的仍然活在躯体内，而我们又可以亲眼见到他们的话，那么，他们的见证就全是真的，我们要是找着他们，他们就会把一切都告诉我们；否则，你们便知道那全是谎话了。」

4 于是议会立即起来（或：决议），他们觉得需要拣选合适的人，这些人既要敬畏上帝，又要知道迦云奴和勒修斯在什么时候死亡，又被安葬在什么地方：这样，这些人就会很努力地查探，看看事实是不是他们听到的那样子。这些人朝向同一处地方出发，一行十五人，这些人在迦云奴和勒修斯长眠的时候一直在场，当他们被埋葬的时候又站在旁边，且亲眼目睹他们的坟墓。这些人到来，却发现迦云奴和勒修斯的坟墓连同许许多多其它在旁的坟墓都开了，找不着他们的骨头，也找不着他们的尘土。他们于是急忙回去，报告所看见的事。

5 那时候，全体会堂深感哀伤和困惑，彼此说：「我们该怎么办？」亚拿和该亚法说：「让我们查探传闻迦云奴和勒修斯出现的地方，又让我们派宫兵到他们那儿，邀请并恳求他们，也许，他们会俯就到我

们这儿来。」就这样，他们 派尼哥德慕和约瑟，还有那三位看见迦云奴和勒修斯的加利利拉比去，邀请迦云奴和勒修斯俯就去见他们。于是他们去，却走遍了整个约旦河区域和山区都找不着迦云奴和勒修斯，他们只得空手而回。

6 但，看哪，突然有好一大群与上主一同复活的人正从亚玛走下来，为数约有一万二千。即使当中有许多都是他们认识的人，但由于惊恐和天国的异象，他们对那些复活的人半句话也讲不出来。他们站在远处，盯着那些复活的人，听他们一路齐步向前，一路赞颂，说：「主如同他说的那样从死里复活了，让我们人人都欢喜快乐，因为他掌权到永远！」其时，那些被 派的人惊讶不已，惶恐地俯伏地上，并从复活的人那儿，得悉迦云奴和勒修斯正在自己的家里。

7 于是他们起来，到迦云奴和勒修斯的家里去，发现迦云奴和勒修斯正在祷告。他们走进去，俯伏地上，向迦云奴和勒修斯问安，然后站起来，说：「上帝的朋友啊，犹太全体民众听闻你们从死里复活，就命令我们到你们这里来，哀求你们，请你们到他们那儿，好叫我们每一个人知道上帝在我们身边，在我们的世代里所行的伟大作为。」迦云奴和勒修斯得到上帝示意，就马上站起来，跟他们一同来，走进会堂。然后，犹太群众和众祭司把律法书放到他们手里，命令他们本着希罗伊上帝以及耶和华上帝，本着律法以及众先知，说：「告诉我们，你们怎样从死里复活的，那些发生在我们世代里的奇迹又是什么回事，我们从来未听过以往有类似的事情发生。由于恐惧，我们每一根骨头已经僵硬枯干了，大地在我们脚下摇动，因为，我们同心流公

义而圣洁的血。」

8 迦云奴和勒修斯于是用于向他们示意要纸和墨。迦云奴和勒修斯这样做，是因为圣灵没有 允许他们跟犹太群众讲话。他们〔指：犹太群众等〕把纸张交给迦云奴和勒修斯，然后把迦云奴和勒修斯分别安置在不同的小屋中。迦云奴和勒修斯用于指划基督的十字架记号，然后各自在纸上写字。他们写完了以后，就各自在小屋中异口同声大叫：「阿们！」接着，他们起来， 迦云奴把他写的那一份交给亚拿，而勒修斯写的就交给该亚法。彼此问了安，迦云奴和勒修斯就离开，回坟墓里去。

9 亚拿和该亚法翻开纸张，自己私下阅读起来。但所有人都反对他们这样做，并齐声大叫：

「向我们公开读出这些文章，读完后，我们就会记住，免得这上帝的真道，会因为盲目的任性而被不洁和诡诈的人转变成谎言。」亚拿和该亚法随即浑身发抖，将那些纸张交给拉比亚大 斯、拉比菲尼斯和拉比以基利，就是从加利利来宣称耶稣被接到天上去的那几位。每一个犹太民众都信任他们读出这文章，他们于是读出纸上记着的这些话：

2: 1 我，迦云奴。主耶稣基督啊，永活上帝之子，准我述说你在地底世界里行过的奇妙作为。 那时候，我们被囚禁在地底世界里的黑暗和死荫之中，突然，有强光照到我们身上，阴间和死亡的大门都在发抖，然后听到至高父之子的声音像响雷似的大声宣告，这样命令他们说：「众君主哪，升起你们的大门！你们要举起永久的门户！

那荣耀的王主基督将要进来。」

2 接着，死亡的首领撒但走上前，一面惊惶逃命，一面对他的官员和属下说：「我的官员们 和各属下，一起跑吧！关上你们的大门，举起铁门，勇敢地作战抵抗，免得他们捉住我们，用枷锁囚禁我们作俘虏。」他各个邪恶的官员都喘喘不安，十分勤快地关上死亡的大门，逐步扣紧门锁和铁门，手里 紧他们各样的工具，以恐怖和极度令人惊骇的声音吼叫。

3: 1 然后撒但对阴间说：「你好好准备接收他，我要带他下来交给你。」阴间随即回答撒但 说：「那声音不是别的，而是至高父之子的叫喊，大地和地底各处都因这声音而颤栗不已，因此，我认为，我和我各个地牢现在都无遮掩。我本着你的权柄和我的权柄来恳求你，万恶之首撒但，不要带他到我这里来，免得我们想拿他的时候，反被他虏去。因为，单凭他的声音，我所有力量都已经如此被毁，那么，你认为他亲自来到的时候他会怎样？」

2 死亡的首领撒但回答，说：「你干嘛大叫大嚷？不用怕，我至邪恶的老朋友，因为我已经煽动了犹太人对付他，我叫他们重重击打他的面颊，又藉着他其中一个门徒，让背叛临到他的身上， 且他是一个十分怕死的人，由于恐惧，他说：「我心里甚是忧伤，几乎要死。」我把他带到这境地，以致他不久之前被举起，挂在十字架上了。」

3 阴间对他说：「如果这就是他，是那个只要吩咐一句话，就叫已经死了四天的拉撒路像鹰 一样从我的胸怀飞走的话，他就不是带着人性的人，而是带着威荣的上帝了。我恳求你，不要带他到我这里

来。」撒但对他说：「你还是预备好自己，不用怕，因为他已经被挂在十字架上，我也不可以做些什么了。」接着，阴间回答撒但说：「你要是不能做些什么的话，当心，你的灭亡迫在眉睫了。事实上，我仍然会被丢弃侮辱，可是你呢，你将要在我的权柄下被折磨。」

4: 1 上帝的圣徒听到撒但和阴间争吵。他们尽管至今还未彼此相认出大家，但他们是互相了解的。我们圣洁的父亚当回答撒但说：「死亡的长官啊，你为什么害怕地震呢？看哪，主将要来，他要把你的一切发明毁灭，你要被他捉住，永远受捆绑。」

2 那时，各圣徒听到我们的父亚当的声音，听到他如何勇敢无畏地回答撒但，他们就在喜乐中坚强起来，一同跑到父亚当那儿，挤在一起。我们的父亚当盯着全体群众，很想知道世上的人是不是全由他而生。他流下极悔恨的眼泪，并且一面拥抱那些站在他四周的人，一面对他的儿子塞特说：「我儿塞特，向众圣洁的族长和先知述说乐园的看守者跟你讲过什么话，就是在我患病的时候，我 你去带施恩的油来给我，好膏抹我的身体，那时乐园的看守者对你讲的话。」

3 于是他回答说：「那时，你 我到乐园的大门去，我祈祷，流着泪恳求上主，并要求乐园的看守者把施恩的油交给我。接着天使长米迦勒出来，对我说：「塞特，你为什么哭？当预先知道，你父亲亚当现在不可以得到这施恩的油，而是要等到许多个世代以后才得到。因为，上帝最爱的儿子将从天上降临到世上，并将要在约旦河受约翰的洗，然后，你父亚当就会得到这施恩的油，还有凡相信他（指：耶稣）的也都会得到这油。那些相信他的人，他们的国度将要永连长存。」

5: 1 各圣徒一听到这话都感到无比欢欣，站在他们当中一个名叫以赛亚的，更大声叫喊，高呼：「父亚当和所有站在四周的，听我宣告：当我还在地上的时候，藉着圣灵的教导，我在这光的预示中咏唱，道：「坐在黑暗中的百姓，看见了大光；住在死荫之地的人，有光照耀他们。」由于这话，父亚当和他们各人都回头问他，说：「你是谁？你讲的都是真的！」他就回答，说：「我的名字叫以赛亚。」

2 接着，他附近又出现了另外一个看似是隐士的。他们问他，说：「身上穿着这些东西的，你是谁？」那人马上回答，说：「我是施洗约翰，是至高者的声音和先知。我走在同一位上主之先，把旷野和凹凸不平的地方变成明净的道路，我用指头为耶路撒冷的民指出和显明上主的羔羊，还有上帝之子。我在约旦河给他施洗。我听到天上传来父的声音，在他之上宣告说：

「这是我的爱子，我所喜悦的。」7 我从他那儿得到一个答复，就是他要落到地底的世界。」父亚当一听到这话，就大声叫喊，高呼：「阿利路亚！」意思是：「上主必定要来。」

6: 1 然后，有另外一位站在那儿的，他以某王室的记号著名，称为大卫，他大叫，说：「当我还在地上的时候，我作了一个有关上帝的恩慈和他看顾子民的启示，以预告将来的喜乐，我说：「但愿人因上主的慈爱和他向人所行的奇事都称赞他。因为他打破了铜门，砍断了铁门。」接着，众圣洁的族长和先知开始轮流彼此相认，每一位都引述自己的预言。那时，圣洁的杰里迈亚查看自己的预言，并对众族长和众先知说：「当我还在地上的时候，我预言上帝之子会在地上

出现，与人对话。」

2 那时，各圣徒在上主的光里、在父亚当的目光下欣喜若狂，并为了回应各族长和先知而大叫，说：「阿利路亚！奉上主名来的是应当称颂的！」他们的叫喊令撒但发抖，并寻找逃跑的路去。但他不成功，因为阴间和他的部属绑住了他，因住他在地底世界，并看守四周，他们对他说道：「你为什么发抖？我们无论如何都不会让你出去的了，这就是你从他那儿应得的惩罚，就是你每天都攻击的那一个他，你应该知道，给他捆绑的，都要被我囚禁。」

7: 1 接着，至高父之子的声音再次传来，好像极大的响雷一样，说：「众君主哪，升起你们的大门！永久的门户，你们要被举起！那荣耀的王将要进来。」撒但和阴间就大叫，说：「谁是荣耀的王？」主的声音回答他们，说：「就是大有能力的上主，在战场上有能的上主。」

2 这声音响起了以后，有一个貌似强盗的人走来，他眉头扛着一个十字架，正在外面大叫，说：「打开给我，让我进来。」撒但就打开一丁点给他，带他进入自己的住处，然后在他身后关上门。各圣徒清楚看到他，马上跟他说：「你看上去好像强盗。告诉我们，你背上扛着的是什么。」他谦卑地回答，说：「我确是强盗，所以犹太人把我挂在十字架上，与我的主耶稣基督一起，就是至高父之子。我来是作他的使者，他随后就要来。」

3 圣洁的大卫怒发冲冠，对撒但高声大喊：「至卑鄙无耻之徒，打开你的大门！让荣耀的王进来！」同样地，上帝的圣徒也全体起来反抗撒但，并尝试捉住他，要把他撕成碎片。这时，里头再次听到

那叫喊的声音：「众君主哪，升起你们的大门！永久的门户，你们要被举起！那荣耀的王将要进来。」阴间和撒但在那清晰的叫声中，再次问道：「这荣耀的王是谁？」由而那奇妙的声音就回答说：「万军之上主，他是荣耀的王！」

8： 1 然后，看哪，阴间忽然浑身发抖，死亡的大门和门锁都碎裂，铁门也折断，散落在地上，一切都被显明出来了。撒但仍然在当中，窘困地站着，垂头丧气的，他双脚都戴上了脚镣。然后，看哪，主耶稣基督在从天上来的神圣光芒中走进来，怜悯、伟大、谦卑，他手里拿着镣铐捆绑撒但的颈项，扎起他双手在背后，然后猛力从后面掷他进地狱里去，他又把圣洁的脚压在撒但的咽喉上，说：「历世以来你干了不少邪恶的事情，你从不止息。今日，我要把你丢进永火里去。」他随即 唤阴间，吩咐阴间说：「把这个极邪恶而褻渎的东西捉住，将他收在你的看管下，直到我将要吩咐你的那一天。」阴间一接过撒但来，就与撒但一起在主的脚下，落到无底坑的深处里去。

9： 1 然后，主耶稣万物的救主，慈爱而温柔向亚当问安，并对他说：「亚当，愿你和你的孩子都平安，直到永无穷尽的岁月！阿们！」父亚当就仆倒在上主的脚边，然后起来亲吻他双手，并流下许多眼泪。他又向各人作见证，说：「看这一双塑造我的手！」然后他对主说：「你来了，荣耀的王啊，你拯救人类，带领他们进入你永恒的国度里。」我们的母亲夏娃也同样仆倒在上主的脚边，然后起身亲吻他双手，并流下许多眼泪。他又向各人作见证，说：「看这一双塑造我的手！」

2 接着各圣徒跪拜他，大叫说：「奉上主名来的是应当称颂的！」

主上帝在每个世代都光照我们，阿们！阿利路亚！直到永永远远！赞美、尊贵、权柄、荣耀，因为你从高处来造访我们！」他们在他的荣耀里同心喜乐，高唱阿利路亚，并在上主的于下一起奔跑。接着，救主查问各人，并重击了阴间，随即把一些扔进地狱里去，然后就带领其余的往上面世界去。

**10: 1** 那时，全体上帝的圣徒请求主在地底世界留下他圣洁的十字架记号，作为得胜的记号，好叫地底世界里至邪恶的官员不会把上主赦免了的人当作犯人囚禁。事情就这样做了，主把他的十字架竖立在阴间的中央，这十字架就是得胜的记号，这记号将要存留，直到永恒。

接着，我们全体跟随主出发，留下撒但和阴间在地狱里。而我们，还有许多其它的，得蒙吩咐要在肉身上复活过来，好在世上见证我们主耶稣基督的复活，以及他在地底世界所做的事情。

最亲爱的弟兄，这些就是我们目睹的事情，也是在你们的命令下，我们作的见证。我们的见证是得蒙他允许的，他就是为我们死去又已经复活了的那一位。事情如实被记下来了，也在各方面得成就了。

**11: 1** 读完了整卷以后，凡听到的都俯伏地上，悔恨地痛哭，又不断捶胸，反复大叫，说：「我们有祸了！为什么这事会临到我们这些邪恶〔或：可怜〕的人身上？」彼拉多逃掉了；亚拿和该亚法逃掉了；众祭司和利未人逃掉了。犹太人同样哭着说：「邪恶的我们有祸了！我们流了圣血在地上。」

他们整整三日三夜不吃也不喝，也没有一个回会堂里去。可是，

到了第三日，议会又再次聚集在一起，把另外一篇〔就是勒修斯的那一篇〕也读了，发现它跟迦云奴写的一模一样，甚至连一个字也没有增多或者减少。会堂就大感困惑，他们全体哀恸四十昼夜，等待上帝的毁灭和上帝的报复降临。可是他那至高者满有恩典和慈爱，并没有马上消灭他们，而是宽宏地赐给他们悔改的途径，只是他们不配回转到上主那儿。

亲爱的弟兄，这些就是迦云奴和勒修斯的见证，是有关上帝的儿子基督和他在地底世界的圣洁作为。让我们各人都将赞美和荣耀归与他，直到永永远远！阿们！